

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»  
Інститут економіки, управління та інформаційних технологій

Кафедра ділової іноземної мови

**СИЛАБУС**

навчальної дисципліни

**«Вступ до перекладознавства»**

на 2020-2021 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 3 семестр
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	Бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Кобзар Олена Іванівна**

д.філол.н.

професор кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-175-62-65
Електронна адреса	Elenskobzar19660@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php">http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності; підготовка до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідної роботи.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 18 год, практичні заняття 18 год, самостійна робота 54 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен
<b>Базові знання</b>	Навички практичного перекладу з англійської та німецької мов
<b>Мова викладання</b>	Українська

**Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПРН 1); - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 2); - співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПРН 5);	- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3.); - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5.); - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6.); - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7.); - здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8.); - здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9.); - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11.); - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 12.); - здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> <li>- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПРН 6);</li> <li>- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх вирішення із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН 7);</li> <li>- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПРН 11);</li> <li>- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН 16);</li> <li>- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17);</li> </ul>	<p>2);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється) (СК 3);</li> <li>- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (СК 4);</li> <li>- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК 6);</li> <li>- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК 7);</li> <li>- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК 8)..</li> </ul>

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
<b>Модуль 1.</b> <b>Перекладознавство як наука</b>		
<b>Тема 1.</b> <b>Історія перекладу</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 2.</b> <b>Перекладознавство як наука</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 3.</b> <b>Переклад як об'єкт наукового дослідження</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 4.</b> <b>Основні тенденції перекладу</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Модуль 2.</b> <b>Основні тенденції перекладознавства</b>		
<b>Тема 5.</b> <b>Класифікації перекладів</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 6.</b>	Відвідування занять; захист домашнього	Виконання письмових завдань;

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
<b>Модуль 1.</b> <b>Перекладознавство як наука</b>		
<b>Моделювання перекладацької діяльності</b>	завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 7. Прагматичні аспекти перекладу</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 8. Проблема оцінки якості перекладу</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
<b>Тема 9. Перекладацькі відповідники (відповідності) одиницям різних рівнів мови джерела.</b>	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

#### **Інформаційні джерела**

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга. – 2003. – 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 154 с.
5. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 2000. – 134 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 275 с.
7. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець, О. І. Терех. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 446 с.

#### **Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

#### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного

- викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1-4): відвідування занять (4 бали); захист домашнього завдання (4 бали); обговорення матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (4 бали); завдання самостійної роботи (6 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (4 бали).	30
Модуль 1 (теми 5-9): відвідування занять (3 бали); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (5 балів), поточна модульна робота (4 бали).	30
Екзамен	40
Разом	100

### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни